Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostała\* córka Syjonu jak szałas w winnicy, jak budka na polu ogórkowym, jak miasto oblężone.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pozostała córka Syjonu jak szałas w winnicy, jak budka na polu ogórkowym, jak miasto oblężone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I córka Syjonu została jak szałas w winnicy, jak budka w ogrodzie ogórkowym, jak miasto oblężone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I została córka Syońska jako chłodnik na winnicy, jako budka w ogrodzie ogórczanym, i jako miasto zburzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostanie się córka Syjońska jako chłodnik w winnicy a jako budka w ogrodzie ogórkowym i jako miasta, które burzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Córa Syjonu ostała się jak chatka w winnicy, jak szałas w ogrodzie warzywnym, jak miasto oblężone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostała córka syjońska jak szałas w winnicy, jak budka w polu ogórkowym, jak miasto oblężone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córa Syjonu pozostała jak szałas w winnicy, jak budka na polu warzywnym, jak oblężone miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuszczona więc córka Syjonu jak szałas w winnicy, jak altanka w ogrodzie warzywnym, jak oblężone miasto! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuszczona jest Córa Syjonu jak szałas w winnicy, jak altana na polu warzywnym, jak miasto wokół oblężone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дочка Сіон оставиться як шатро в винограднику і як будиночок сторожа в городі, як місто в облозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostała córa Cyonu jest jak mata w winnicy, jak budka na polu ogórków, jak oblężone miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Córa syjońska pozostała jak szałas w winnicy, jak budka strażnicza na polu ogórków, jak miasto podczas blokady. |

1. 1) Lub: i pozostawiona. [↑](#footnote-ref-2)